

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени МИРЗО УЛУГБЕКА

На правах рукописи

УДК 803.0-73.

САФАРОВ ОДИЛЖОН МАМАДИЕВИЧ

ВОПРОСЫ ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА  
И СКОПОСНОЙ (ЦЕЛЕРОЙ) ТЕОРИИ  
В НЕМЕЦКОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Специальность: 10.02.20 — сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание,  
теория перевода

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Ташкент — 1999

Работа выполнена на кафедре теории перевода и сравнительного языкознания факультета зарубежной филологии Ташкентского государственного университета имени Мирзо Улугбека.

**Научный руководитель:**

Деятель науки Республики Узбекистан, доктор филологических наук, профессор САЛОМОВ Г. Т.

**Официальные оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор АВАЗБАЕВ Н. А.  
кандидат филологических наук, доцент КАРИМОВ Ш. К.

**Ведущая организация:**

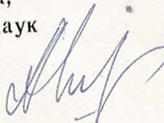
Ташкентский государственный педагогический университет имени Низами.

Защита состоится «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 1999 г.  
в «\_\_\_\_\_» часов на заседании специализированного совета ДК 067.02.10 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук при Ташкентском государственном университете им. Мирзо Улугбека (700095, г. Ташкент, Вузгородок, ТашГУ, факультет зарубежной филологии, ауд. 47).

Автореферат разослан «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 1999 г.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ТашГУ имени Мирзо Улугбека.

Ученый секретарь  
Специализированного совета,  
кандидат филологических наук  
доцент

 ШЕРЕМЕТЬЕВА А. Г.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Перевод имеет важное значение в осуществлении международных литературных, экономических, политических, культурных и научных связей. Поэтому проблемы перевода издавна интересовали просветителей различных эпох. В большинстве источников по науке перевода отмечается существование в истории мировой культуры двух крупных переводческих школ - Толеданской (Испания) и Багдадской, имевших огромное значения для развития литературных и научных связей между Западом и Востоком. "Кроме Багдада в разные периоды средневековья научными центрами Востока являлись также города Каир, Дамаск, Рей, Гургандж (Ургенч), Бухара, Газна, Самарканд, Исфахан. Через книги, переведённые на арабский язык с греческого и сирийского языков, учёным мусульманских государств стали доступны основные научные произведения античности. Позже эти переводы становились единственными источниками для ознакомления Западной Европы с произведениями античной науки и культуры"<sup>1</sup>. В частности, Хорезмская школа перевода XIX века имела большое значение в духовном развитии тюркоязычного населения Средней Азии. Однако вышеназванные школы основное внимание уделяли не теоретическим, а практическим вопросам перевода. Лишь в XX веке, особенно во второй его половине, ученые мира убедились в необходимости серьёзного изучения проблем перевода, в результате чего во многих государствах появились различные школы перевода нового типа, основной задачей которых является решение вопросов перевода на научной основе.

Актуальность исследования связана прежде всего с важнейшим значением переводческой деятельности в общественной жизни. С обретением независимости (31.09.91) Республика Узбекистан устанавливает равноправные, равноправные отношения со многими государствами мира. В связи с этим возникла потребность в квалифицированных переводчиках, обладающих соответствующими теоретическими знаниями. Кроме того, основные положения правительственного Закона "О национальной программе по подготовке кадров" (1997), предусматривающего всестороннее изучение мирового опыта, непосредственно относятся к развитию науки перевода в республике. С этой точки зрения данное исследование является первой попыткой по изучению в Узбекистане опытов немецкой школы перевода.

<sup>1</sup> Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. — Тошкент: Ўқитувчи нашриёти, 1983. 18, 21 — б.

**Объектом исследования** избраны концепции Ф.Пепке и Р.Штольце по герменевтическому переводу и скопосная теория Х.Фермеера.

**Предметом исследования** является анализ научной ценности данных концепций, а также выявление сущности скопосной теории.

Одной из основных проблем перевода является проблема понимания. Данная проблема окончательно не решена. Поэтому целесообразно подойти к решению этой проблемы на основе философской герменевтики Ф.Шлейермахера, в которой утверждается возможность понимания текста, и конкретно указаны причины непонимания: "Die Genesis des Mißverständes ist zwiefach, durch Nichtverstehen oder unmittelbar. An der ersten ist eine Schuld des Verfassers eher möglich, die andere ist wahrscheinlich ganz eigen"<sup>1</sup>.

Вопросы, касающиеся герменевтического перевода, требовали выяснения сущности самой герменевтики. Это обусловило включение в предмет данного исследования не только герменевтики нового времени, но и античной герменевтики, логики, а также восточной науки тафсир.

**Материалом исследования** послужили концепции Ф.Пепке и Р.Штольце по герменевтическому переводу, работы Х.Фермеера, Дж.Х.Мэнттэри, Г.Хархоффа по скопосной теории, научное наследие Ф.Шлейермахера, источники по античной герменевтике, логике, восточной науке тафсир, работы переводоведов разных государств, диссертации, авторефераты, газетно-журнальные публикации, содержание которых имеет непосредственное отношение к избранной теме, а также некоторые художественные тексты.

**Цель исследования** - установление научной приемлемости осуществления свободного или эквивалентного перевода на основе двух различных концепций немецких учёных по герменевтическому переводу, а также скопосной теории, предложенной в качестве общей теории перевода.

**Конкретные задачи исследования:**

- определить научную ценность герменевтических концепций и скопосной теории немецких учёных;
- выяснить вопрос применимости герменевтического подхода к переводу не только письменных, но и устных текстов;
- разработать принципы герменевтического перевода.

**Новизна исследования:**

- отдельные вопросы западного (немецкого) переводоведения рассматриваются впервые;

<sup>1</sup> Schleiermacher Fr. D.E. Hermeneutik. - Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1974. S.160.

– раскрыта сущность скопосной теории, которая характеризуется как теория, не имеющая объективной научной основы;

– выявлена схожесть основных положений античной герменевтики и восточной науки *тафсир* и указано их непосредственное отношение к вопросам перевода.

– разработаны семь отдельных, но взаимосвязанных принципов, имеющих непосредственное отношение к знанию и мастерству переводчика: раскрывающих проблему понимания в переводе, а также специфику перевода как науки и искусства.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что оно даёт представление о герменевтических концепциях и скопосной теории, разработанных немецкими учёными.

Теоретически значимой является также новая концепция герменевтического перевода, разработанная на основе семи принципов.

Понимание и перевод – процесс взаимосвязанный. С этой точки зрения, важной теоретической значимостью исследования является раскрытие проблемы понимания в переводе на основе лингвистики, психологии, философской и античной герменевтики, логики, а также восточной науки *тафсир*.

**Практическое применение** исследования связано с возможностью совершенствования на его основе переводческой деятельности с целью осуществления перевода, соответствующего духу оригинала.

Принципы герменевтического перевода, сформулированные в данной диссертации, могут способствовать повышению компетентности переводчика. Изучение рассматриваемых вопросов перевода имеет немаловажное значение для подготовки профессиональных переводчиков.

Материалы диссертации могут найти применение при разработке спецкурсов и спецсеминаров по теории перевода, в лексикографической практике, а также при написании учебников по переводоведению.

**Методы исследования** – сравнительно-типологический и герменевтический. Выбор сравнительно-типологического метода обусловлен тем, что "сравнительная типология и перевод связаны между собой как теоретически, так и практически. Связь сравнительной типологии и перевода проявляется в том, что они занимают место поиска и изучением закономерностей по приведению в соответствие двух или более языков"<sup>1</sup>. Герменевтический метод

---

<sup>1</sup> Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Тошкент: Ўқитувчи нашриёти, 1973. 246–6.

способствует более конкретному анализу вопросов, рассматриваемых в работе.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Оценка диссертантом герменевтических концепций немецких переводоведов.
2. Герменевтический подход применим к переводу не только письменных, но и устных текстов.
3. Скопосная теория не имеет собственно научной основы.
4. Античная *герменевтика* по своим установкам близка к восточной науке *тафсир*, так как и *герменевтика* и *тафсир* базируются на методологии комплексного подхода к текстам священных книг для правильного понимания и интерпретации их значений.
5. Новый подход к вопросу герменевтического перевода базируется на семи принципах, непосредственно связанных с уровнем знания и мастерством переводчика; отражающих специфику перевода как науки и искусства, а также раскрывающих проблему понимания в переводе.

**Апробация работы.** Основные положения диссертации излагались на международной научно-теоретической конференции, посвященной 70-летию СамГУ им. Алишера Навои (1997), на объединенном заседании кафедр теории и практики перевода, немецкой филологии, сравнительно-типологического языкознания факультета зарубежной филологии ТашГУ им. Мирзо Улугбека (1998), на международной конференции, проведенной в КазГУ им Аль-Фараби (1999), на научных семинарах кафедры немецкого языка университета мировой экономики и дипломатии, а также Спецсовета ДК 067.02.10 ТашГУ им. Мирзо Улугбека.

**Структура диссертации.** Работа состоит из введения, трех глав, заключения, примечаний и списка использованной литературы.

## СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ И ПОЛУЧЕННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Во введении обосновывается выбор темы, определяются цель и задачи исследования, аргументируется научная новизна, теоретическое и практическое значение работы, определяются объект и предмет исследования, характеризуются методы работы и источники анализируемого материала, формулируются основные положения, выносимые на защиту.

**I ГЛАВА “Вопрос герменевтического перевода в немецком переводоведении”** состоит из трёх разделов.

В первом разделе “Краткие сведения о своеобразии развития науки и практики перевода в Германии” отмечается деятельность священника Ульфиласа (311-383), переведившего Новый Завет с древнегреческого на готский язык. Его перевод является

единственным источником, свидетельствующем об истории древне-немецкой (готской) письменности. Однако из-за территориальной раздробленности германских земель и доминирующего влияния в них латинского как языка литературы, науки и церкви, немецкий язык в течение веков не был сформирован как язык единого народа. Перевод Библии, осуществлённый Мартином Лютером (1483-1546) с первоначальных источников, т.е. с древнеиудейского и древнегреческого языков способствовал образованию именно такого общего языка для всех немцев. Об этом справедливо отмечал Генрих Гейне: "Wer über die neuere deutsche Literatur reden will, muß mit Luther beginnen"<sup>1</sup>. Статья М.Лютера "Sendbrief vom Dolmetschen" (Послание о переводе, 1530), является своеобразным источником, свидетельствующим о характере его работы над переводом Библии. Известный философ и теолог Ф.Шлейермахер является также теоретиком перевода, ранее выдвинувшим идею о необходимости признания переводоведения в качестве самостоятельной науки. Его статья "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens" ("О различных методах перевода", 1813) до сих пор не потеряла своей значимости. Вместе с тем, Ф. Шлейермахер сам был одарённым переводчиком, который осуществлял переводы с английского и древнегреческого языков. На своей родине он прославился как переводчик произведений Платона. Многие современники Ф.Шлейермахера уделяли огромное внимание теоретическим и практическим вопросам перевода.

В настоящее время Германия занимает одно из ведущих мест в мире по годичной публикации переводной литературы на душу населения. Развитие науки перевода в Германии после 50-годов XX века связано с именами таких учёных-переводоведов, как Вольфрам Виллис, Вернер Коллер, Отто Каде, Ханс Фермеер, Катарина Райс, Фритц Пепке, Радегундис Штольце, Хайдемариэ Салевски и т.д.

*Второй раздел* называется "Философская герменевтика как учение о понимании и интерпретации текста". В различных источниках особенности герменевтики раскрываются по разному:

1. "Греческое слово *герменевтика* означает *толкую, объясняю*. Слово *герменевтика* происходит от имени греческого бога Гермеса"<sup>2</sup>.

2. "Герменевтика - 1) теория и практика истолкования текстов; 2) течение в современной философии. Герменевтика как теоретически обоснованное и методически выверенное истолкование текстов разработана в рамках историко-филологической науки XVIII в. (Г.Ф.Майер, Х.Вольф, А.Бек, Ф.Аст и др.). Основы герменевтики как

<sup>1</sup> Gwojdrak, G. Deutsche Literatur in zwei Jahrtausenden. - Berlin: Der Kinderbuchverlag, 1988. S.68.

<sup>2</sup> Аюпов А.Т. Фалсафа. -Тошкент: Университет, 1992, 68-бет.

общей теории интерпретации заложены Ф.Шлейермахером. Дильтей развивал Г. как методологическую основу гуманитарного значения"<sup>1</sup>.

3. Г.Заифферт отмечает следующее: 1) по древнейшим легендам Гермес был послем богов на земле и выполнял задачу посредничества между богами и людьми. 2) герменевтика упоминается впервые в произведениях Платона, в трёх местах<sup>2</sup>. Он подчёркивает и многозначность слова *герменевтика*: "Das Wort *Hermeneutik* steht in einem reichen Umfeld bedeutungsähnlicher Wörter. Genannt seien: *Verstehen, Erklären, Auslegen, Interpretieren, Übersetzen*; dazu auch weniger gebräuchliche Wörter wie *Dolmetschen, Deuten und Exegese*"<sup>3</sup>.

4. По мнению Дильтея, "герменевтика - учение о понимании (по крайней мере письменной речи); каждая выраженная мысль может быть объектом понимания, от неразборчивого слова младенца до "Критики чистого разума" Канта; герменевтика - объективное, общедоступное учение"<sup>4</sup>.

Ф. Шлейермахер считал возможным полное понимания текста и подчеркнул необходимость для этого грамматической и технической (психологической) интерпретации. Он утверждал: "Для понимания целого необходимо понять его отдельные части, а для понимания отдельных частей уже необходимо иметь представление о смысле целого (слово - часть относительно предложения, предложение - часть относительно текста, текст-часть относительно творческого наследия автора и т.д.)"<sup>5</sup>.

*Третий раздел* называется "Анализ герменевтических концепций немецких переводоведов". В Германии основы герменевтических концепций перевода заложены ученым, Фритцем Пепке. Взгляды Ф.Пепке по герменевтическому переводу изложены в его статьях, публикуемых с 1968 года. В 1986 году опубликован сборник научных статей автора под названием "*Im Übersetzen leben - Übersetzen und Textvergleich*" (Жить в переводе - перевод и сравнение текстов). "*Жить в переводе* означает живое сохранение связи между теорией и практикой" (1986,56). Вместе с тем, Ф.Пепке считает, что "практика нечто другое, чем применение научного познания" (1986,15). По его мнению, "переводятся не языки, а тексты ... Основная задача перевода заключается не в последовательном размещении слов и словосочетаний, а в передаче целого текста в соответствии с оригиналом" (1986, 107). Автор разъясняет данную мысль следующим образом: "Über das Gelingen des Übersetzens entscheidet, ob aus den

<sup>1</sup> Михайлов А.А. Современная западная философия. Словарь, -М. 1986. -С.74.

<sup>2</sup> Seiffert, H. Einführung in die Hermeneutik. -Tübingen: A.Francke Verlag,1992.S.9.

<sup>3</sup> Там же, стр.9.

<sup>4</sup> in Seiffert, H., 1992.S.9.

<sup>5</sup> Михайлов А.А. Современная западная философия. Словарь, -М. 1986. -С.74.

vorgefundenen Stücken eines Textes ein verständlicher und einleuchtender Sinn entsteht. Nicht Sinn und Qualität der Einzelemente sind entscheidend, sondern die Komposition des Ganzen" (1986, 110). В частности, в философской герменевтике понимание целого текста рассматривается в непосредственной зависимости от понимания отдельных его частей. Поэтому утверждение Ф.Пепке о переводе текстов без учёта их отдельных частей не соответствует сущности герменевтики. Следовательно, при переводе текстов необходимо учесть и то, что "переводчик творит в сфере языка, а основной материал языка - слово. Все важные компоненты художественного перевода - художественность, образ и образность, метафора и метафоричность - воплощены в слове, находят своё выражение в слове и становятся реальным через слово"<sup>1</sup>.

Взгляды Ф.Пепке на герменевтический перевод не систематизированы, а отражены лишь в нескольких статьях. Ученики Ф.Пепке, подготовившие сборник статей к публикации к его 60 летнему юбилею пишут об этом следующее: "Romanisten und Übersetzer haben wohl eine klare Vorstellung von dem, was Fritz Paepcke ist und was er sagen will — doch sein Werk ist nirgends recht greifbar. Es gibt ja Gelehrte, die nicht durch ein systematisches Hauptwerk zugänglich sind" (1986, XI).

Ф.Пепке выдвигал идею о том, что теоретическую основу перевода должны составить такие категории, как: "*Verstehen und Übersetzen, Rhetorik und Hermeneutik, Regel und Spiel, Identität und Differenz, Idiomatik und Norm, Kausalität und Intuition, Über- und Unterangebot, Sprache und Gravitation, Umgang mit dem Anderen*" (1986, 37).

С 1984 года вопросами герменевтического перевода занимается Радегундис Штольце. Её концепция изложена в книге "*Hermeneutisches Übersetzen: linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen*" (Герменевтический перевод: лингвистические категории понимания и формулировки в переводе, 1992).

Р.Штольце отрицает категории перевода, предложенные Ф.Пепке. По её мнению, для процесса перевода характерны **рецептивные** (*тематика, семантика, лексика*) и **продуктивные** (*прагматика, стилистика*) категории. Кроме того, Р.Штольце выделяет три аспекта перевода (*коммуникация, интерпретация, вербализация*) и считает, что "аспект *интерпретация* относится к рецептивной части перевода, пониманию" (1992, 168). С этой точкой зрения нельзя согласиться,

<sup>1</sup> Саломов Ф. Таржима назарияси асослари — Тошкент: Ўқитувчи наш — риёти, 1983. 73 — б.

потому что при понимании текста ИЯ переводчик не интерпретирует, а анализирует его. Интерпретацией является сам перевод.

Несмотря на разность предложенных категорий, в целом взгляды Ф.Пепке и Р.Штольце по герменевтическому переводу совпадают. Оба они утверждают важность понимания переводимого текста; условиями понимания считают глубокое знание языков и достаточность эрудиции переводчика. Однако им не удалось раскрыть конкретных особенностей герменевтического подхода к переводу. Кроме того, концепции Ф.Пепке и Р.Штольце разработаны лишь в рамках письменного перевода. Возможно, Ф.Пепке и Р.Штольце исходили из того, что Ф.Шлейермахер в своей статье "О различных методах перевода" характеризовал письменный перевод как науку и искусство, считая при этом устный перевод простой деятельностью.

Устный перевод как вид человеческой деятельности осуществлялся и тогда, когда люди не имели представления о письменном переводе: "Das Dolmetschen gehört zu den ältesten menschlichen Tätigkeiten, es läßt bis ins 3. Jahrhundert zurückverfolgen"<sup>1</sup>. Как отмечает Дж.Муниин, "простой народ знал устного и письменного переводчика как личности, выполняющего одинаковую функцию и рассматривал переход определённого человека от одной такой деятельности к другой как нормальное явление. Вместе с тем, с точки зрения художественного, письменный перевод ставился выше, чем устный"<sup>2</sup>. Далее, отмечая возросший престиж устного перевода, особенно после Женевского конгресса (1919) Дж.Муниин справедливо пишет: "Даже самый лучший письменный переводчик, не всегда может стать достойным устным переводчиком"<sup>3</sup>.

Исторический факт об эффективном применении герменевтических методов в античной риторике заставляет нас ещё раз задуматься над вопросом о возможности применения герменевтического подхода к устной переводческой деятельности.

В своей концепции Р.Штольце утверждает необходимость соответствия документов оригиналу, а в отношении к переводу других текстов (кроме специальных), она поддерживает точку зрения Ф.Пепке о том, что перевод является целеориентированным процессом: "Цель перевода устанавливается заказчиком, в результате чего перевод может оказаться совсем иным, чем исходный текст" (1992,195). Таким образом, герменевтические концепции перевода

<sup>1</sup> Salevsky, H. Probleme des Simultandolmetschens. - Berlin: Linguistische Studien, 1987. S. 3.

<sup>2</sup> Mounin, G. Die Übersetzung: Geschichte, Theorie, Anwendung. - München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1967. (Übers.) S. 159.

<sup>3</sup> Там же, S. 159.

немецких учёных во многом похожи на общее содержание скопосной (целевой) теории. И поэтому целесообразным является раскрытие сущности данной теории, с целью выявить в какой степени научно достоверным является утверждение Ф.Пепке и Р.Штольце о целеоринтированном характере перевода.

II ГЛАВА "Скопосная теория и её место в переводоведении" состоит из трех разделов.

В первом разделе "Сущность скопосной теории" раскрываются характерные особенности данной теории. Особое внимание уделяется содержанию книги известного немецкого переводоведа Ханса Фермеера "Skopos und Translationsauftrag" (Скопос и переводческая задача, 1989), где учёный отрицает идеи об адекватном переводе и подчеркивает, что соответствие перевода оригиналу может осуществиться лишь поверхностно.

"Скопос" - многозначное слово. Как отмечается в этимологическом словаре немецкого языка (Kluge, F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. - Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1995. S767.) латинское слово "skopus" означает "Ziel" (цель). Следует также отметить, что язык, на который осуществляется перевод, в немецком языке называется "Zielsprache".

По мнению Х.Фермеера, при переводе оригинальный текст должен "адаптироваться" так, как считает приемлемым переводчик или заказчик. Рассматривая перевод, как деятельность, осуществляемую на основе задачи, учёный характеризует специфику задач переводчика следующим образом:

1. Какое-то произведение понравится переводчику, в результате чего у него появится желание переводить его или он берётся за это дело для того, чтобы попробовать свои способности. Следовательно, он озадачит себя переводом этой книги.

2. На перевод определённой книги переводчик получит задачу от кого-то. В таком случае может учитываться желание заказчика относительно содержания и формы перевода.

Вопрос понимания характеризуется Х.Фермеером таким образом:

1. "Каждый человек живёт в отдельном мире, который более или менее отличается от мира другого человека. В мир другого человека можно войти лишь в определённой степени. Таким образом, только частично можно познать чужой мир. Следовательно, интерпретации текстов могут быть разными, а также естественным является появление различных мнений по одному и тому же тексту.

2. Для всех существует один мир. Все живут в этом мире. Значит, понимание возможно. Должна быть причина полного и частичного

непонимания, если кто-то что-то не понимает, то есть тому причина" (1989,30).

Первая точка зрения представляется нам спорной. Тексты создаются на основе логических закономерностей, поэтому возможным является их понимание. Однако не каждому удаётся понять сложные тексты. Такие тексты может понять личность, обладающая соответствующей эрудицией. Кроме того, при нынешнем развитии языкознания и связанных с ним наук, а также при наличии различных словарей, энциклопедий и других источников, не может быть речи о невозможности понимания текста.

В науке перевода большую сложность составляют решение проблем перевода рекламных и религиозных текстов. Утверждая обоснованность своей теории, Х.Фермеер основывается на особенностях их переводимости: "Господин А. хочет подготовить рекламу для продажи своих товаров в Сингапуре. Он приходит к господину Т., показывает ему рекламу, намеченную на немецкий рынок, и просит перевести его. Господин Т. как специалист, знающий менталитет жителей Сингапура, учитывая, как лучше завоевать их внимание, предлагает внести некоторые изменения в рекламу. Господин А. одобряет его мнение"<sup>1</sup>. Однако, данный пример автора не может быть аргументом для оправдания сущности теории, потому что в таком случае переводчик переводит не первый, а второй текст, сочинённый совместно с заказчиком.

"Критерий эффективности рекламы - её объективность и конкретность, правдивость и этичность, наличие в ней необходимой информации и правильность выдвинутых в пользу объекта рекламы доводов, а также направленность на адресат"<sup>2</sup>. Вместе с тем, следует иметь в виду, что рекламный текст, созданный на определённом языке, может иметь на том же языке и несколько других вариантов. Например, для телерекламы напитка Кока-кола в Узбекистане имеются 9 или 10 вариантов телереклам. Поэтому прежде чем судить о переводе рекламы, необходимо сначала выяснить, с какого текста она осуществлена.

Г.Саломов в своей статье "Священный Коран и Святая Библия" ("Куръони Карим ва Инжили Шариф" — Узбекистон адабиёти ва санъати, 1993, 13 — июня) подчеркнул высокую художественную ценность перевода Библии на узбекский язык, осуществлённого в Стокгольме, в институте перевода Библии (1992). Вместе с тем, он отмечал субъективность этого перевода. Учёный считает, что "субъективность в переводе есть субъективность, относящаяся к

<sup>1</sup> Vermeer H., Skopos und Translationsauftrag. - Heidelberg: Universitätsdruckerei, 1991. S.39.

<sup>2</sup> Кохтев Н.Н. Реклама: Искусство слова. - М.: Изд-во МГУ, 1997. - С.3.

искусству и творческому созиданию, однако, - пишет он, - такая субъективность не может быть основой для всякой интерпретации оригинала<sup>1</sup>. Следовательно, не практика должна указать, какой должна быть теория, а теория должна определить объективные, научные закономерности переводческой деятельности.

Второй раздел называется "О месте скопосной теории в науке перевода". Маргет Амман в своей книге "Grundlagen der modernen Translationswissenschaft" (1990) квалифицирует эту теорию в качестве современной общей теории перевода. Габриеле Хархофф отрицает скопосную теорию из-за ориентированности ее на субъективную деятельность переводчика: "судьба перевода определяется по той теории не текстом оригинала, а тем, какое решение примет переводчик при передаче его на другой язык"<sup>2</sup>. В духе скопосной теории написана также диссертация Дж.Х.Мэнттэри. "Translatorisches Handeln" (Переводческая деятельность, 1984). По мнению Мэнттэри, перевод является деятельностью, способствующей установлению межкультурных связей, поэтому текст перевода должен быть ориентирован именно на ту культурную общность, для которой он предназначен. Например, в XIX веке "в Хорезме перевод в большинстве случаев осуществлялся под диктовку ханов, которые определяли не только объект, но и "творческие" методы перевода. Отдельные переводчики пытались настоять на своем, но в конце концов им приходилось идти на компромиссы, учитывая вкусы заказчиков... Ханы Мухаммед Амин Инак и Мухаммед Ниязбек, поручившие Мухаммаду Касьму перевод "Абу Муслим" и "Шахнаме", требовали донести язык произведения "и до образованнейшего слоя населения, и до простого народа". На первый взгляд, это требование логично и несет в себе элементы демократизации литературы, но по сути ханы в погоне за простотой и доступностью вмешивались в сложный эстетический процесс, навязывая переводчикам-художникам функцию разрушения целостной образной ткани произведения"<sup>3</sup>.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что скопосная теория не имеет собственно научной основы, потому что в ней проблемы перевода и методы их решения интерпретированы необъективно. Как средство двуязычной, межкультурной коммуникации перевод должен соответствовать оригиналу. Иначе он теряет свою ценность и становится не чем иным, как субъективной

<sup>1</sup> Саломов Ф. Таржима назарияси асослари. - Тошкент: Ўқитувчи, 1983. 3 - бет.

<sup>2</sup> Harhoff, G. Grenzen der Skopostheorie von der Translation und ihrer praktischen Anwendbarkeit. - Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris: Peter Land, 1991. S. 166.

<sup>3</sup> Н.Камилов. Хорезмская школа перевода (Проблемы типологии и сопоставительное исследование истории перевода XIX в.) Дис. док. ... фил. ... наук. - Ташкент, 1987. - С. 131-132.

интерпретацией объективного текста на другом языке. Кроме того, в данной теории не раскрыты вопросы, связанные с комментариями в переводах и компетентностью переводчика. В частности, справедливо отмечала Mary Snell - Hornby: "Ziel einer Theorie des Übersetzens mußte es sein, nicht nur den Übersetzungsvorgang zu reflektieren, sondern auch dem Übersetzer einen Bezugsrahmen zu geben, der letzten Endes zu besseren Übersetzungen führt" (in Stolze, 1992.S.40.).

Третий раздел называется "Перевод - средство межкультурной коммуникации". Так как перевод является средством межкультурной коммуникации, наличие в нём соответствующих комментариев должно рассматриваться как естественное явление. Например, в романе А.С.Пушкина "Евгений Онегин" имеются такие строки, раскрывающие характерные черты героя произведения:<sup>1</sup>

Высокой страсти не имея  
Для звуков жизни не щадить,  
Не мог он ямба от хорея,  
Как мы не бились, отличить.

Айбек переводил эти строки таким образом:<sup>2</sup>

Нозик садоларга умрни жиддан  
Багишлашга йўқ — ди унда зўр ҳавас.  
Қанча уринмайлик, Онегин зотан  
Хорейни ямбдан' фарқ қила билмас.

Перевод М.Кенжабека:<sup>3</sup>

Умрин ҳаёт садоларига  
Бахш этмоққа йўқ унда ҳавас.  
Ямб ва хорей ораларида  
Не фарқ бордир, уринманг, билмас.

В отличие от перевода М.Кенжабека, в тексте Айбека прокомментированы и такие слова, как *ямб* и *хорей*. Мы считаем, что он поступил правильно, потому что данные слова могут быть понятны не каждому узбекскому читателю. Комментарии являются неотъемлемой частью перевода и способствуют точному пониманию читателем произведения иноязычного автора. Следовательно, перевод — интерпретация, а переводчик — интерпретатор. Об этом свидетельствует даже само толкование слова *переводчик* как *интерпретатор* или *таржимон*, характерное для многих языков:

<sup>1</sup> А.С.Пушкин. Евгений Онегин. - М.: Россия, 1983. - С.13.

<sup>2</sup> Ойбек. Асарлар. 10 томлик (10-том, Таржималар). - Тошкент, Адабиёт ва санъат нашриёти, 1975, 139-бет.

<sup>3</sup> А.С.Пушкин. Евгений Онегин. - Тошкент. Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1988, 14-бет.

Яз.	Англ.	Фр.	Немец.	Русский	узб.	Тюрк.
переводчик	Interpreter	interprète	Dolmetscher	толмач	тилмоч	dilmaç
устн.	dragoman	drogman	Dragoman Sprachmittler	драгоман переводчик	таржимон	tercüman
письм.	Translator interprète	traducteur interprète	Translator Übersetzer	переводчик	таржимон	tercüman

“Слово *таржимон* произошло от таджикского *тарзабон*, - отмечает Н.Камилов, - большинство тарзабонов в совершенстве знало несколько языков и пользовались ими в своих речах. Они объясняли тексты, написанные на другом языке. После завоевания Персии арабы, наряду с культурой, усвоили и слова побеждённого народа, придав им формы своего языка. Так, *тарзабон* в арабском произношении превратилось в *таржимон* (или *таржумон*)”<sup>1</sup>. А основа слов *тилмоч* (узб.) и *dilmaç* (тюрк.) означает “язык”. Значение суффиксов - *моч* (узб.) и - *таç* (тюрк.) установить не удалось. Однако есть предположение, что узбекское и тюркское слова с данными суффиксами имеют одинаковое значение “тил билувчи” (знаток языка).

В процессе перевода переводчик выражает на другом языке то, что он понимает через исходный язык, то есть перевод является интерпретацией. Однако такая интерпретация должна быть не субъективной, а объективной, ибо “неправильная интерпретация переводчиком содержания оригинала приводит к появлению в переводе отрезков речи, которых нельзя обнаружить какого-либо соответствия в оригинале”<sup>2</sup>. Причиной неправильной интерпретации подлинника на другом языке может быть не только субъективность, но и некомпетентность переводчика.

III ГЛАВА “Новый подход к решению проблем перевода на герменевтической основе” состоит из трёх разделов.

В первом разделе “Античная герменевтика и наука тафсир” раскрываются особенности восточной науки *тафсир*, специфика которой близка к западной античной герменевтике. В частности, “герменевтический круг - особенность процесса понимания, связанная с его циклическим характером. Г.к. был известен уже античной риторике, а также патристике, для понимания священного писания необходимо в него верить, но для веры необходимо его понимание - Августин. (Михайлов, 1986, 76). В книге Г.Заифферта отмечается, что Иисус считается первым христианским герменевтом: “Als erster christlicher Hermeneutiker gilt Jesus selbst” (1992, 17).

<sup>1</sup> Камиллов Н. Хорезмская школа перевода. (Проблема типологии и сопоставительное исследование истории перевода XIX в.). - Ташкент: Дис... доктора филолог. наук, 1987. - С. 229-230.

<sup>2</sup> В.Н.Комиссаров. Лингвистика перевода. - Международные отношения, 1980. - С. 49.

Как описывается в тафсире, Коран как священная книга мусульман создан не сразу, а в результате 23 годичного общения Мухаммеда с Аллахом через ангела Габриела. Следовательно, в целом Коран является сборником, части которого складывались многие годы. Чтобы правильно понять смысл этих частей, необходимо было прежде всего установить дату и место принятия их пророком. Эта необходимость явилась условием для разработки науки тафсир, основные положения которой совпадают с античной герменевтикой. Например, ощущение чувства ответственности личности при передаче другим Слов Всевышнего.

Арабское слово *тафсир* означает *комментирование, обширное разъяснение значения*. "Научное исследование, комментарий и перевод близки между собой. Каждый из них - самостоятельный творческий процесс, но процесс взаимосвязанный и дополняющий один другого. Поэтому, возможно, авторы старинных восточных трактатов часто считали взаимозаменяемыми понятия комментарий (шарх), толкование (тафсир) и перевод (таржима)"<sup>1</sup>. Необходимо отметить и то, что "в прошлом слово таржима (перевод), кроме прямого значения передавало понятие *излагать, комментировать текст, пересказать доступно, упрощенно*. До начала XX века не было резко очерченной границы между понятиями *перевод* и *комментарий*"<sup>2</sup>. Великие мыслители Средней Азии Аль-Фараби, Беруни, Абу Али ибн Сино (Авиценна) и другие прекрасно владели древнегреческим языком, переводили произведения древнегреческих философов на арабский язык, комментировав их с научно-философской точки зрения. "Разве Аль-Фараби, выходец из Фараба (погиб в 950-году) не является ли великой личностью, внесшей весомый вклад в исламскую философию и поэтому прославленной именем "второй учитель - аль муаллим ас-соний" после Аристотеля? Его комментарии к Аристотелю изданы Берлинской академией"<sup>3</sup>. Таким образом, наука тафсир и античная герменевтика имеют прямое отношение к разработке объективных научных основ перевода.

*Второй раздел* называется "Принципы герменевтического перевода". Из-за энциклопедического характера перевода как средства двуязычной, межкультурной коммуникации исконная его проблема о целесообразности эквивалентного или свободного перевода до сих пор остаётся не решённой. В мировом масштабе разработаны

<sup>1</sup> Отажонов Н. Художественный перевод и научное комментирование (на материале переводов "Бабур-наме"). - Ташкент: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, 1978. - С. 11.

<sup>2</sup> Там же, стр. 11.

<sup>3</sup> Шimmel А. Хайратга тушамиз буюк санъатдан... "Тафаккур" - Ташкент, 1998. № 2. 35 - б.

различные теории (художественного перевода, перевода Библии, перевода специальных текстов, закономерных соответствий, уровней эквивалентности, реалистическая, лингвистическая, синхронного перевода, последовательного перевода), а также разнообразные концепции (релятивистские, функциональные, когнитивные, герменевтические и т.д.), однако учёные не могут прийти к единому мнению по выявлению и решению общих проблем перевода. Например, в последние десятилетия нашего столетия учёные - переводоведы США, Германии, Англии, Франции, России и некоторых других государств убеждаются в том, что наука перевода выходит за рамки лингвистики. В частности, "Основы лингвистической теории перевода были заложены Андреем Венедиктовичем Фёдоровым в 30-х годах в курсе лекций по теории перевода, читавшемся им в Московском литературном институте"<sup>1</sup>. Хотя позже "сторонники литературоведческой школы упрекали автора известного труда "Основы общей теории перевода" А.В.Фёдорова в чрезмерной лингвистичности"<sup>2</sup>, ценность данной теории, с нашей точки зрения, заключается в том, что она создана на объективной основе и была рассчитана на "сознательное установление соотношений между данными ИЯ и ПЯ"<sup>3</sup>. Однако, не смотря на положительные качества лингвистической теории, следует подчеркнуть, что она в таком виде, в каком есть, не могла бы решить общие проблемы перевода, к которым относится и проблема понимания в переводе.

В своей статье "О различных методах перевода" Ф.Шлейермахер ни разу не упоминает о герменевтике, но особо подчёркивает необходимость владений переводчиком искусством понимания: "Wer denn freilich diese Kunst des Verstehens aneignet hat, ... kann es gelüsten von den Meisterwerken der Kunst und Wissenschaft das gleiche Verständniß auch seinen Volks- und Zeitgenossen zu eröffnen" (in Störig 1973, 44-45). Но так как понимание и перевод - процесс взаимосвязанный, переводчик должен владеть и искусством передачи текста на другой язык. Исходя из этого разработаны семь взаимосвязанных принципов герменевтического перевода:

**Владение двумя языками в совершенстве** означает достаточное владение переводчиком как родным, так и неродным языком. Владение первым языком способствует пониманию переводчиком текста исходного языка, а вторым - выражению воспринятого на другом языке. Для того, чтобы хорошо владеть

<sup>1</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М. Межд.оти., 1974. - С.3.

<sup>2</sup> Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., Воениздат, 1973. - С.18.

<sup>3</sup> Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. - М.: "Высшая школа", 1983. - С.12.

данными языками, переводчик должен как можно глубже знать лингвистические особенности данных языков, то есть их грамматику, фонетику, лексику, стилистику и т.д. Кроме того, он должен знать значения заимствованных слов, вошедших в словарный состав обоих языков. В частности, в основу лингвистической теории перевода русских учёных было положено в основном "установление определённых закономерностей посредством сопоставления особенностей словарного состава, грамматического строя и стилистического использования языковых средств французского, немецкого, английского и русского языков"<sup>1</sup>. Исходя из этого, следует отметить, что специфика переводческой деятельности требует от специалиста не только владения языками в совершенстве и умения сопоставлять их своеобразные признаки, но и знание энциклопедических основ перевода, то есть он должен иметь хорошее представление о государствах, где разговаривается на ИЯ и ПЯ, об образе жизни, культуре, искусстве, литературе, истории народов, проживающих в них. Как личность между двух народов, разговаривающих на разных языках, переводчик должен уметь сравнивать их своеобразные качества и вести дело, исходя из того, какие стороны определенного народа являются знакомыми или незнакомыми для другого. Переводчик отдельной сферы науки, техники, культуры и т.д., должен иметь достаточное знание в соответствующей сфере. Например, не имея соответствующих медицинских или технических знаний, не всегда возможно осуществлять переводы медицинских или технических текстов на должном уровне.

**Пользование словарями и другими источниками.** Работа со словарями составляет одну из важнейших частей переводческой деятельности. Даже хороший переводчик, в необходимых ему случаях обращается к словарям. Словари, особенно толковые, фразеологические, этимологические, энциклопедические, а также относящиеся к различным отраслям науки, техники, культуры, общественно-политической жизни и т.д., являются непосредственными вспомогательными средствами переводчика.

Руководитель секции переводоведения института славистики Берлинского университета Х.Салевски в 1993-году во время коллоквиума, посвящённого 225-летию юбилею Ф.Шлейермахера, выдвигает идею о необходимости создания специального словаря "Sachwörterbuch der Translationswissenschaft", при этом она исходит из высказывания Ф.Шлейермахера о том, что наука перевода имеет все основания, чтобы стать самостоятельной научной дисциплиной. И ещё

<sup>1</sup> Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - Москва: Международные отношения, 1974. - С.3.

тогда для разработки данного словаря были задействованы более 40 авторов из 15 стран. Данный словарь несомненно может стать полезным справочником как для письменных, так и устных переводчиков. С приобретением узбекским языком статуса государственного языка (21.10.89) Республики Узбекистан, учёные - лингвисты стали уделять особое внимание поднятию его престижа, для того, чтобы язык многомиллионного узбекского народа занял достойное место среди других языков мира. В частности, профессор А. Абдуазизов отмечает: "В узбекском языкознании необходимо развивать лексикографию и терминологию. Для этого мы должны готовить большой толковый словарь узбекского языка, этимологический словарь, словарь заимствованных с иностранных языков слов, терминологические словари по различным отраслям науки и техники, и даже большие и малые карманные словари, ориентированные на повышение грамотности нашего народа"<sup>1</sup>. Следовательно, словари, как и другие книги, являются источниками знания, поэтому, независимо от степени своей эрудированности, переводчик (письменный) вновь и вновь обращается к ним и другим источникам, связанным с переводимым текстом. Однако устный переводчик в процессе перевода не может пользоваться ни словарями, ни другими письменными источниками, но являясь непосредственным участником двуязычной коммуникации, он может решить отдельные проблемы через разузнавание. Этот способ эффективен и для письменного переводчика при выяснении смысла соответствующих языковых единиц, особенно терминов, диалектизмов, жаргонов, аббревиатур и т.д. Если есть возможность, целесообразным является обращение переводчика к автору по интересующим его вопросам. "Во-первых, спросить о том, из написанного им, чего нигде не разыскать, чего никто не объяснит, откуда он взял то или другое, какое значение вложил в такое-то слово или в такую-то фразу... А во вторых? - это, когда читаешь и спотыкаешься и чувствуешь, что как-то не клеится: явно, в оригинале что-то не так"<sup>2</sup>. Например, в предисловии перевода книги "Word and Object" переводчики кратко описывают характер их беседы с автором: "Diese Übersetzung von Quines Word and Object ist keine Bearbeitung. Wir haben versucht, den Ton des Originals möglichst rein durchklingen zu lassen und Eigentümlichkeit des Quineschen Ausdrucks entsprechend wiederzugeben ... Die Übersetzung der relevanten Begriffe wurde mit dem Autor abgesprochen, der außerdem einen Teil des Übersetzungsentwurfs sowie einige besonders schwierige Passagen aus anderen Kapiteln mit kritischem

<sup>1</sup> Абдуазизов А. Тилимиз истиқболи. "Мулоқот" - Т., 1996. №3, 25-б.

<sup>2</sup> Флорин С. Муки переводческие. - М: Высш. школа, 1983. - С.6.

Blick durchgesehen hat"<sup>1</sup>. В частности, в античной герменевтике и науке тафсир особое значение придавалось методу разузнавания, что способствовало правильному пониманию значений текстов священных книг.

Принцип соблюдения логической связи включает в себя все основные методы герменевтики и логики. И в герменевтике, и в логике утверждается последовательный характер понимания текстов, а также необходимость учёта при этом грамматических, психологических и иных факторов. Источники свидетельствуют о том, что основатель логики древнегреческий философ Аристотель эффективно пользовался методами герменевтики при разработке логики в качестве научно-философского учения.

Переводчик не должен без необходимости изменять заглавие текста, потому что заглавие любого текста имеет логическую связь с его общим содержанием. При необходимости в таких случаях надо дать пояснение. Например, заглавие романа А.Кадыри "Ўтган кунлар" на русский язык переведено правильно - "Минувшие дни", однако на немецкий язык оно переведено как "Die Liebenden aus Taschkent" (Ташкентские влюблённые). По сути в романе речь идёт не о ташкентских влюблённых, а о минувших днях, то есть об исторической жизни узбекского народа. Любовные приключения являются лишь частью этих событий. Кроме того, девушка, в которую Атабек (главный герой) был влюблён, была не ташкентка Зайнаб, а маргиланка Кумуш. В существовании логической связи между заглавием и текстом можно убедиться и на примере книги Президента Республики Узбекистан И.А.Каримова "Ўзбекистон XXI аср бўсағасида: Хавфсизликка таҳдид, барқарорлик шартлари ва тараққиёт кафолатлари", переведённой на многие языки мира (английский, французский, немецкий, русский, арабский, турецкий и др.). В частности, кроме логической связанности с текстом, заглавие книги отражает и названия соответствующих разделов.

Неправильный перевод значения определённого словосочетания, слова, и даже междометия или частицы может нанести огромный ущерб качеству переводимого текста. Необходимо отметить и то, что "в художественной литературе имеются такие редкие памятники, при воссоздании которых недостаточно знание даже самого текста. Допустим, возможно ли переводить Бабурнаме, не зная, кто такой Бабур?"<sup>2</sup>.

**Творческий подход к деятельности** - есть применение переводчиком оптимального варианта для достижения точности в переводе. Такой подход проявляется в сохранении стилистических

<sup>1</sup> Quine, W. v.O. Wort und Gegenstand. - Stuttgart: Philipp Reclam Jun, 1980. S. 11.

<sup>2</sup> Ас - Салом Ғ. Отажон Н. Жаҳонгашта "Бобурнома". - Т., 1996. 60 - 6.

особенностей оригинального текста; в комментировании, пояснении его необходимых частей; в интуитивном решении отдельных сложностей на основе лингвистико-психологического и философского анализа (грамматическая и психологическая интерпретация - Ф.Шлейермахер).

Перевод - наука и искусство. Особенности письменного и устного переводов как науки и искусства наиболее чётко проявляются через творческий подход переводчика к своей деятельности. Профессия переводчика требует от него писательских, поэтических (письменный переводчик), дипломатических, ораторских, артистических (устный переводчик) и т.д. способностей. "Переводчик одновременно и меньше, и больше чем писатель. Меньше потому, что его искусство "вторично", больше потому, что он должен быть на уровне писателей, которых переводит, познать то, что познали они, уметь соединять аналитическое мышление с творческими способностями, творить в соответствии с наперед данным и ввести текст оригинала в новый контекст"<sup>1</sup>. Интонация, жесты, психическое состояние говорящего способствуют облегчению понимания устных текстов. В письменных текстах такую же функцию выполняют знаки препинания, грамматические построения, а также стилистические особенности текстов.

Ощущение чувства ответственности переводчика - фактор, способствующий объективной деятельности. Переводчик должен чувствовать ответственность как перед автором, так и перед читателями. К сожалению, "есть очень много плохих переводчиков - людей с весьма заурядными познаниями в области языка оригинала и описываемой автором действительности, с бедным воображением, бедным родным языком, без эрудиции и с сомнительным чувством ответственности и перед автором, и перед читателем"<sup>2</sup>. Безответственно осуществлённый перевод не может быть точным. Как средство двуязычной, межкультурной коммуникации перевод должен соответствовать оригиналу. Иначе он теряет свою ценность и становится не чем иным, как субъективной интерпретацией объективного текста на другом языке. Итак: *Герменевтический перевод — искусство объективной и точной передачи содержания текста одного языка на другой на основе понимания как в целом, так и по частям.*

Текстом является не только написанное, но и высказанное. А "точность перевода оценивается тем, насколько близка его

<sup>1</sup> Попович А. Проблемы художественного перевода: Учебное пособие. - М. Высш. школа, 1980. - С. 54.

<sup>2</sup> Флорин С. Муки переводческие. - М: Высш. школа, 1983. - С. 95

эстетическая ценность к оригиналу”<sup>1</sup>.

Вышеизложенные семь принципов являются критерием осуществления перевода на высоком профессиональном уровне.

В третьем разделе “Научно - практическое значение герменевтического перевода” анализируются переводы стихотворения Гёте “Wanderers Nachtlied” (Ночная песня странника), осуществлённые на русский и узбекский языки. Рассматриваемое стихотворение Гёте состоит из двух отдельных текстов, написанных в разное время (в 1776 и в 1780 годах). В частности, Гёте долгое время не решался опубликовать тексты этого стихотворения, считая их отражением личных переживаний. Спустя долгие годы, то есть в 1815 году, оба текста публикуются впервые под общим названием “Wanderers Nachtlied”.

*Der du von dem Himmel bist,  
Alles Leid und Schmerzen stillest,  
Den, der doppelt elend ist,  
Doppelt mit Erquickung füllest,  
Ach ich bin des Treibens müde!  
Was soll all der Schmerz und Lust?  
Süßer Friede,  
Komm, ach komm in meine Brust!*

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

Для анализа выбраны переводы второго текста:

Горные вершины	Мирно высятся горы
Спят во тьме ночной,	В полусон,
Тихие долины	Каждый листок средь бора
Полны свежей мглой	На краю кособора
Не пылит дорога.	Погружен.
Не дрожат листья...	Птичек замерли хоры.
Подожди немного -	Погоди, будет скоро
Отдохнешь и ты.	И тебе угомон.
(М.Ю. Лермонтов)	(Б. Пастернак)

<sup>1</sup> Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприқлари. — Тошкент: Гафур Фулом номидagi Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. 39 — б.

Сравнивая эти переводы, нетрудно определить текст, близкий к оригиналу, но и он не совсем точно отражает содержание подлинника. Хотя в тексте Гёте горы, долины, дороги, листья, сонные или полусонные состояния вершин и гор не упомянуты, слова, выражающие эти понятия, включены в оба перевода. Целесообразно изобразить определённое произведение эквивалентами, соответствующими значениям языковых средств, избранных автором, потому что мастерство любого поэта и писателя выражается прежде всего в его своеобразном стиле, то есть в том, *о чём и как* он пишет.

Вторая часть рассматриваемого стихотворения переведена также В. Брюсовым, И. Анненским, Ю. Александровой и другими. На узбекский язык её перевели поэты-переводчики М. Али, А. Суюн, М. Кушмоков и др.

Тун қўйнида қоялар  
Мудрайди аста.  
Кўз илғамас соялар  
Кезмайди пастда.  
Чанг босилмиш йўлларда.  
Борлиқ ухлар жам.  
Сабр этгил, пайт келар — да  
Тин олгунг сен ҳам.

(М. Али)

Тоғ кўзи илинди,  
Парда ёймиш тун;  
Тинч водийни энди  
Шом чирмар бутун;  
Йўллар — сув қуйгандак,  
Соқит барглар шан...  
Сен ҳам шошма андак,  
Тинчинг оларсан.

(М. Қўшмоқов).

Каждый из этих переводов по своему прекрасен. Однако они не отражают дух оригинала, а являются лишь отражением лермонтовской поэтической интерпретации текста Гёте. Исходя из этого, предлагаем следующие узбекские переводы стихотворения Гёте:

Эй, самодан келувчи,  
Ғам — андуҳни олувчи,  
Қўша ночор кишини  
Қўша бахтга кўмувчи,  
Оҳ, сарсонман, ҳолдан тойдим!  
Не дарддир бу, не роҳат?  
Кел, келақол, қалбимга кир,  
Оромбахш сукунат!

Чўққилар узра  
Сукунат.  
Дарахтлар учида  
Шовқинни  
Сира сезмайсан;  
Ўрмонда қушчалар жим — жит.  
Озгина кут,  
Сен ҳам тинчийсан.

(Перевод диссертанта)

В **ЗАКЛЮЧЕНИИ** обобщены результаты исследования:

Исследовательская работа проведена по вопросам герменевтического перевода и скопосной теории немецкого переводоведения.

Философская герменевтика, методы которой внедрены немецкими учеными в науку перевода, охарактеризована Ф.Шлейермахером как объективное учение. После Ф.Шлейермахера философы Дильтей, Гадамер, Бетти, Гуссерль, Ясперс, Хайдеггер, Хабермас, Спонди, Рикёр и др. интерпретировали ее по-разному, то есть объективно, и субъективно. Следовательно, философская герменевтика приобретает "универсальный характер". Концепции герменевтического перевода немецких учёных Ф.Пепке и Р.Штольце созданы исходя именно из такого характера герменевтики. Хотя эти концепции по форме различаются, их содержание одинаково: оба учёных считают перевод целеориентированным процессом. Таким процессом считается перевод и в скопосной теории Х.Фермеера. В связи с этим и вопрос скопосной теории был включен в исследовательскую работу.

Выявилось, что скопосная теория не имеет собственно научной основы, так как в ней проблемы перевода и методы их решения интерпретированы необъективно; в теории не раскрыты вопросы, связанные с компетентностью переводчика и комментариями в переводе.

В ходе исследования пришлось обратиться не только к философской, но и античной герменевтике, логике, а также восточной науке тафсир. Особое значение было уделено изучению герменевтического учения Ф.Шлейермахера и его статьи "О различных методах перевода".

Таким образом, установлена применимость герменевтического подхода к переводу не только письменных, но и устных текстов. В качестве научных основ герменевтического перевода разработаны семь взаимосвязанных принципов, имеющих прямое отношение к знанию и мастерству переводчика, раскрывающих проблему понимания в переводе, а также специфику перевода как науки и искусства.

Диссертация выполнена на узбекском языке. Основные её положения отражены в следующих публикациях автора:

1. *Олмон таржимашунослигида ҳерменевтик таржима назарияси*//Лингвистика на рубеже веков: итоги и перспектива. Материалы международной конференции. -СамГУ им.Алишера Навои (18-20-ноября), 1997. -С.118-120.
2. *Олмон таржимашунослиги: назарий ва амалий масалалар*//Актуальные вопросы в области гуманитарных и социально-экономических наук. Межвузовский сборник научных трудов, № 3. Ташкент, 1997. -С. 108-110.
3. *Қадимий Туркистонда ва Ўзбекистонда таржима илми*//Актуальные вопросы в области гуманитарных и социально-экономических наук. Межвузовский сборник научных трудов, № 4. Ташкент, 1997. - С. 81-86.
4. *Тушуниш ҳамда таржима*//Актуальные вопросы в области гуманитарных и социально-экономических наук. Межвузовский сборник научных трудов, № 4. Ташкент, 1997. - С. 115-121.
5. *Таржима илмидаги скопос назарияси ва унинг моҳияти*//Истеъдод, № 5. Тошкент, 1998. -С.3-5.
6. *Таржимани аниқ ҳолда амалга ошириш мумкинми?*//Истеъдод, № 8. Тошкент, 1998. - С.9-11.
7. *Таржимага ҳерменевтик ёндашиш хусусида*//Вестник ТашГУ, № 4. ТашГУ им.Мирзо Улугбека, 1998. - С.48-50.
8. *О проблемах перевода и поиска их решения*//Русистика в Казахстане - проблемы, традиции, перспективы. Материалы международной конференции КазГУ им. Аль Фараби (11-12 мая) 1999. -С. 304-306.
9. *Таржиманинг адиб ҳаёти ва ижоди билан боғлиқлиги ҳақида*//Тил ва адабиёт таълими. № 2. Тошкент, 1999. - С.51-56.
10. *Перевод как средство межкультурной коммуникации*//Преподавание языка и литературы №3. Ташкент, 1999. -С. 66-69.

"ОЛМОН ТАРЖИМАШУНОСЛИГИДА ҲЕРМЕНЕВТИК ТАРЖИМА  
ВА СКОПОС (МАҚСАД) НАЗАРИЯСИ МАСАЛАЛАРИ"  
МАЗМУНИ

Тадқиқот иши олмон таржимашунослигидаги ҳерменевтик таржима ва скопос назарияси масалалари бўйича олиб борилади.

Усуллари олмон олимлари томонидан, таржима илмига татбиқ қилинган фалсафий ҳерменевтикани Ф.Шлайермахер ҳолисона таълимот сифатида тавсифлаган. Ф.Шлайермахердан кейинги файласуфлар уни турлича, яъни ҳолисона ва субъектив талқин қилганлар. Шу аҳволда фалсафий ҳерменевтика "универсал хусусиятга" эга бўлиб қолган. Олмон олимлари Ф.Пайпке ва Р.Штолценнинг ҳерменевтик таржимага оид қарашлари ҳерменевтиканинг худди шу хусусиятидан келиб чиқилган ҳолда яратилган. Бу қарашлар шаклан фарқлансалар — да, уларнинг умумий мазмуни бир хил: иккала олим ҳам таржимани мақсадга йўналтирилган жараён, деб ҳисоблашади. Жумладан, Х.Фермеернинг скопос назариясида ҳам таржима шундай жараён сифатида қаралади. Ҳерменевтик таржимага оид қарашлар ва скопос назарияси ўртасидаги боғлиқлик, мазкур назария масаласини ҳам тадқиқот ишига киритилишини тақозо этди.

Бунинг натижасида, скопос назарияси ҳақиқий илмий асосга эга эмаслиги аниқланди. Чунки унда таржима муаммолари ва уларни ҳал қилиш усуллари ҳолисона талқин қилинмаган; назарияда таржимоннинг қобилияти, ҳамда таржимада изоҳ ва шарҳлар билан боғлиқ масалалар ёритилмаган.

Тадқиқот давомида нафақат фалсафий, балки қадимий ҳерменевтикага, мантиқ илмига, ҳамда шарқнинг тафсир илмига мурожат этилди. Ф.Шлайермахернинг ҳерменевтик таълимоти ва унинг "Таржиманинг турли усуллари" мақоласини ўрганишга алоҳида эътибор берилди.

Шундай қилиб, ҳерменевтик ёндашиш нафақат ёзма, балки оғзаки таржимада ҳам қўлланиши мумкинлиги аниқланди. Ҳерменевтик таржиманинг илмий асослари сифатида, таржимоннинг билими ва маҳоратига бевосита тегишли бўлган, таржимада тушуниш муаммосини, таржиманинг ҳам илм, ҳам санъат эканлигини очиқ берадиган еттита тамойил ишлаб чиқилди.

## SUMMARY

TO THE DISSERTATION ON THEME "THE QUESTIONS OF  
HERMENEUTICAL TRANSLATION AND SCOPOTHEORY  
IN GERMAN SCIENCE OF TRANSLATION"

Research was carried out on questions of hermeneutical translation and scopostheory of German science of translation.

Philosophical hermeneutic, the methods of which were inculcated in science of translation by German scientists, is characterised by F. Shleiermacher as objective doctrine. After F. Shleiermacher philosophers interpreted it differently, i.e. both objective and subjective. Therefore philosophical hermeneutic acquires "universal character". Conceptions of hermeneutical translation by German scientists were formed namely on the basis of this character of hermeneutic. Although these conceptions differ in forms, but their common content is identical: both of scientists consider that translation as a purposeful process. In scopostheory of H. Vermeer is the translation considered in this way also. The communication between two conceptions of hermeneutical translation and scopostheory assisted including the question and this theory in the scientific work.

It was established that the scopostheory had not real scientific base because problems of translation and methods of their solution up were interpreted unobjectively; the questions connected with the competence of translator and notes in translation were not revealed in this theory.

During the investigation we had to appeal not only to philosophical but to antique hermeneutic, logic and also eastern science tafsir. Special importance was given to study hermentical doctrine by F. Shleiermacher and his article "About different methods of translation".

In this way application of hermeneutical approach to the translation not only written but to oral texts was established. As scientific base of hermeneutical translation have been elaborated seven interconnected principles which took into account of the knowledge and skills of translator, revealing the problem of understanding in translation and also specification of translation as science and art.